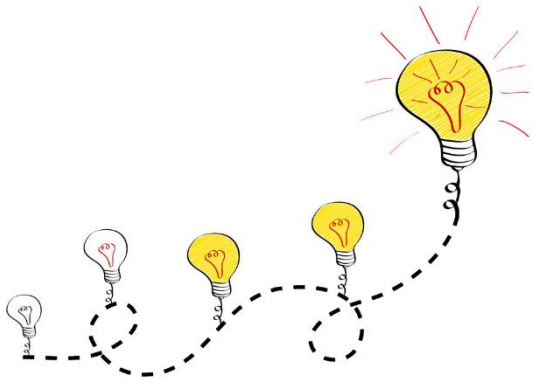


A low-angle, close-up shot of a person's legs and feet as they run on a rocky, uneven path. The person is wearing blue and black running shoes. The background shows a vast, open landscape under a bright, hazy sky at sunset or sunrise, with long shadows and a warm, golden light. The text "2020-2021 講道系列" is overlaid in the center-right of the image.

2020-2021 講道系列



2020-2021 講道系列

Brighter and Brighter: Living in God's Radical Kingdom 越走越明：活在上帝的顛覆國度中

2021 marks a major milestone of our church – its 70th anniversary. While we thank God looking back at what He has accomplished especially in transforming the lives of generations of Christians through our church, we look forward to a brighter and brighter future as promised in Prov. 4:18: “But the path of the righteous is like the light of dawn, which shines brighter and brighter until full day.” The Christian life and the Christian church are not static and do not stand still. We are on a journey towards a brighter and brighter future until we reach the stupendous climax on *the* full day, and the glorious destination of the new heaven and new earth in which righteousness dwells (2 Pet. 3:13). The qualifier is “the righteous” and “righteousness;” the brighter and brighter future is promised for those who live a righteous life in God’s Radical Kingdom. This year’s sermons will focus on our journey together on this path of righteousness living in God’s Radical Kingdom, as we individually and corporately reframe, reform and restructure our lives for the next phase of CCiL’s expedition and expansion in London.

2021 年是我們教會的一個重要里程碑 – 70 週年。我們一方面感謝上帝在過往所成就的一切，特別是藉著我們的教會轉化一代又一代的基督徒的生命，另一方面期待上帝藉著箴言 4 章 18 節所應許的、更加光明的未來：「義人的路徑卻像黎明的曙光，越來越明亮，直到日午」。基督徒的生命以及基督的教會不能停滯不前、一成不變。我們正在朝著更加光明的未來邁進，直到主再來的那日午、那圓滿的高潮、和那有上帝的公義居住其中、新天新地的終點（彼得後書 3:13）。條件是「義人」和「公義」；上帝所應許的、更加光明的未來是給那些銳意在祂國度中活出公義的人。今年的講道將專注於彼此行在這義路、活在上帝那顛覆國度中的同行；通過重新組織、改革和重建個人及集體的生命，邁入 CCiL 在倫敦下一階段的擴展。



講道系列：On Higher Grounds 穩行高處

Psalm 120 kicks off a series of Psalms (Psalms 120-134) that are known as the “Psalm of Ascent,” and most believe that they were used liturgically by pilgrims who were on their upward journey to sacred city of Zion/Jerusalem, and particular its temple, to seek God’s blessing. In this first sermon series, we will engage in depth the reflections of these early pilgrims as they walk in the “path of the righteous” in their daily lives, and when confronted with national crisis. Like Psalm 120, many of these Psalms close without resolutions. Many of the verbs used, e.g. “sojourn” (*gwr*) and “lodge” (*škn*), serve as subtle reminders to the postexilic Jews living in the Diaspora that they should regard their dwelling there as temporary. By studying these Psalms, we will not only gain comfort, learn to be honest / authentic with God, draw insights on how to trust God in our own particular circumstances, but will be reminded that we too are pilgrims and sojourners in this world: “our citizenship is in heaven, and from it we await a Savior, the Lord Jesus Christ.” (Phil. 3:20). We, like one of the hymn writers say, must press on the upward way, new heights to be gaining every day; still praying as we onward bound, “Lord, plant my feet on higher ground.”

詩篇 120 篇開啓了一系列被稱為「上行之詩」的序幕（詩 120-134）。大多數學者都認為「上行之詩」是朝聖者登上錫安/耶路撒冷聖城、特別是登階進入聖殿朝聖、祈求上帝祝福時誦唱的詩歌。在這講道系列中，我們將深入探討及反思這些早期朝聖者在日常生活中，以及面對國家危機時如何行在「義人之路」上。跟詩篇 120 篇一樣，許多這些詩篇在結束時都沒有提供解決辦法。另外，詩篇使用了許多動詞，例如「寄居」(*gwr*)和「寄宿」(*škn*)，隱約提醒了流亡在外邦之地的猶太人，他們應將其散居的住所視為暫時的。通過查考這些詩篇，我們不僅會獲得安慰，學會對上帝誠實無違，得到如何在我們自己的特殊情況下信靠上帝的靈感，而且會被提醒我們也是在這個世界上的朝聖者和寄居者：「我們是天上的公民，切望救主，就是主耶穌基督，從天上降臨。」（腓 3:20）。如詩歌作者所說，我們必須往高處而行，靈性地位日日高昇，前行時禱告不停：「求主領我向高處行」。

2020-12-06	The Vigilant God of the Church 上帝是教會那不打盹的保護者
2020-12-13	A Song of Trust for Life's Crisis 生命危機中信靠上帝之歌
2020-12-20	A Song of Trust for the Harvest 收割時信靠上帝之歌

詩篇 121

詩篇 130

詩篇 126

2020-12-27	A Song of Trust for the Family 家庭信靠上帝之歌	詩篇 128
2021-01-03	A Song of Trust for the Individual 個人信靠上帝之歌	詩篇 139
2021-01-10	The King of the Church 教會之王	詩篇 145



講道系列：Vision Sundays 異象主日

At the beginning of the new year as we celebrate God's provision, care, guidance and empowerment for the past 70 years of the CCiL journey, we also look forward to a brighter and brighter future (Prov. 4:18). Our future must, however, be inextricably linked to Jesus' Great Commission (Matt. 28:19-20). We want our church to be a discipleship-making church, where each disciple grows to become more like Jesus in loving God, loving believers and loving our neighbours, emphasizing certain core individual and corporate values such as authenticity / integrity and godliness. As members of God's radical kingdom, we also want to multiply, to reach out, and to help transform London and beyond.

在新年開始、當我們慶祝上帝在 CCiL 過去 70 年歷程中的供應、關顧、指引和加能力的同時，我們也期待著越走越明的未來（箴 4:18）。然而我們的未來與耶穌的大使命必密不可分（太 28:19-20）。我們都希望教會成為一個使人作主門徒的教會，每位門徒在愛上帝、愛信徒和愛鄰舍上變得越來越像主耶穌，並強調某些核心的個人和集體價值，例如誠實無偽/正直和聖潔敬虔。作為上帝顛覆國度的成員，我們還希望薪火相傳、廣傳福音、幫助轉化倫敦及其他地區。

2021-01-17	Brighter and Brighter 越走越明	箴言 4:18
2021-01-24	Vision and Mission 異象與使命	馬太福音 28:19-20
2021-01-31	Values Sunday – Authenticity 核心價值主日-誠實無偽	以弗所書 4:20-25
2021-02-07	Values Sunday – Godliness 核心價值主日-聖潔敬虔	彼得前書 1:14-16
2021-02-14	Values Sunday – Multiplication 核心價值主日-薪火相傳	提摩太後書 2:1-2



講道系列：Radical Discipleship (Topsy Turvy Spiritual Laws)

銳意的門訓（顛覆性靈性法則）

Jesus does not only preach the message of repentance (Mark 1:15), he reconstructs the culture of his time, reframes its questions, reshapes its concerns, and redirects its hopes. As Forsyth says, Jesus and the early church “converted” their culture – they brought the gospel to bear on it so that it was radically changed. This series examines some of “topsy-turvy”, counter-cultural yet timeless principles introduced by Jesus and the apostles. The goal is to help reshape our habits, reframe our worldviews and re-engage our world with fresh Christian insights and godly kingdom values, both as individuals and as a church. Our “brighter and brighter” future must be one that whole-heartedly embraces these values.

耶穌不僅傳揚悔改的信息（可 1:15），他還重建了自己所處時代的文化，重構當時的問題，重塑人的憂慮，並重新引導了人的盼望。正如福賽斯所說，耶穌和早期的教會「轉化了」時下的文化，他們把所福音帶進文化裡頭，從而使他們所處的時代發生了顛覆性的轉變。本講道系列考察了耶穌和使徒提出的一些具「顛覆性」、反世俗文化、卻附永恆性的原則。目標是使個人和教會整體，都以新的基督教洞見和敬虔的國度價值觀，重新塑構我們的習性和世界觀，和重新介入我們所處的世界。我們必須是一個全心全意地擁護這些核心價值的教會，這樣我們的未來才會「越走越明」。

2021-02-21	Last Becomes First 末後轉為首先	馬太福音 19:29-20:16
2021-02-28	Poverty Becomes Richness 貧窮轉為富足	歌林多後書 8:1-15
2021-03-07	Death Becomes Life 死亡轉為生命	約翰福音 12:20-33
2021-03-14	Least Becomes Great (Mother's Day) 渺小轉為偉大（母親節）	馬可福音 10:32-45
2021-03-21	Denying Oneself Becomes Fullness of Life 捨棄自己轉為豐盛生命	馬太福音 16:13-28
2021-03-28	Insignificant Becomes Significant 微不足道轉為舉足輕重	馬太福音 25:31-46



講道系列：**Living in Light of the Future** 為未來而活

While analysts, stock traders, weather broadcasters and politicians ply their trade in trying to predict what is coming round the corner, it seems to be more and more the case that the only certainty in our times is that nothing is certain. Billions of pounds are spent by companies trying to future-proof their assets. Countless sleepless nights are lost worrying about the loss of a job, succumbing to a sudden illness, the unexpected bill at the end of the month. All of these can cause fear and anxiety to plague our hearts, sap our spiritual vitality, and dim the light of the gospel in our lives.

Yet as Christians, we believe that God's word provides a clear and decisive picture of what is to come – a future where God is ultimately victorious. How can we fix our hearts and minds on this reality? How can we live today, in light of the things to come? Starting on Easter Sunday, we will spend this short sermon series reflecting on the vision of the future, presented in Revelation 20-21. How does Jesus' victory over Satan encourage us in our struggle against sin today? How does knowing that everyone will give an account before the judgement throne of God, shape your conversations with those who still don't know Jesus? If the church is the bride of Christ, how do we live in a way that reflects his love for us?

Join us as we dig into these exciting passages, and ask the Holy Spirit to not only reveal to us a clear vision of the future, but also give us the power to live in light of the glorious age to come.

儘管分析師、股票交易員、天氣廣播員及政客們都在試圖預測即將發生的事情，但在越來越多的情況下，我們這世代唯一可以確定的就是它的不確定性。企業花費數億英鎊試圖防止資產在未來不確定性下的損失。人們因擔心失業、突發疾病、月底那些出乎意料的賬單擔憂而數夜難眠。所有這些都會引起恐懼和焦慮，以至於我們的心靈被困住、靈性活力被削弱，以致福音的亮光在我們的生命中變為暗淡。

盡管如此，作為基督徒，我們相信上帝的話語為即將發生的事情提供了清晰及決定性的圖景 - 上帝最終取得勝利的未來。我們的心思和意念如何才能專注在這個事實上呢？我們今天應如何為明天而活呢？從復活節主日開始，我們將用這簡短的講道系列，透過啟示錄 20-21 章中未來的異象來反思。當我們今日因罪而面對種種掙扎時，耶穌得勝撒但的事實如何鼓勵我們呢？知道每人將站在上帝審判寶座前為一生交賬的事實如何影響你與仍未認識耶穌的人的對話呢？如果教會是基督的新婦，我們將如何生活來反映他對我們的愛呢？

來與我們一起探索這些激動人心的段落，並祈求聖靈不僅向我們清晰地啓示未來的異象，還賦予我們力量為將來的榮耀時代而活。

2021-04-04	Victory over Satan (Easter Sunday) 戰勝撒旦 (復活節主日)	啟示錄 20:7-10
2021-04-11	The Judgment Throne of God 上帝審判的寶座	啟示錄 20:11-15
2021-04-18	The New Heavens and Earth 新天新地	啟示錄 21:1-8
2021-04-25	The Church as the Bride of Christ 教會是基督的新婦	啟示錄 21:9-27



講道系列：**Ups and Downs Sojourning with God** 起起伏伏的神人之旅

The story did not end when God brought the Israelites out of Egypt, the journey with God had just begun. It was not a smooth journey, there were ups and downs, success and failure, disappointment and hope. How did the Israelites get along with God in the desert? And how did God treat Israel? Their journey in the wilderness can help us know more about God and about being human.

The story also does not end today when we believe in God and are saved. Today, we are also on this journey with God. Following the Lord's path is not easy, we will also encounter difficulties, shortages, challenges, temptations, failures, and confusion. What lessons, reminders, encouragement, and hope does the story of Israel and God have for us today?

上帝帶領以色列人出埃及以後，故事並沒有結束，神人之旅才剛剛開始。這段旅程並不平順，有苦有甜、有喜有悲、有成功有失敗、有失望也有盼望。在曠野中，以色列人如何與上帝相處？上帝又是怎樣對待以色列人？這段曠野歷程幫助我們對上帝，對人都有更多的認識。

今天當我們信主得救的時候，故事也沒有結束，今天的我們也在走這個神人之旅。跟隨主的道路並不平順，我們也會遇到困境、缺乏、挑戰、試探、失敗和迷茫。當年以色列人與上帝的故事，對於今天的我們有什麼功課、提醒、鼓勵和盼望？

2021-05-02	Man's Hardship, God's Healing 人的苦境，上帝的醫治 (苦水變甜)	出 15:22-27
2021-05-09	Man's Protest, God's Provision 人的怨言，上帝的供應 (天降嗎哪)	出 16

2021-05-16	Man's Cooperation, God's Crusade 人的參與・上帝的爭戰 (亞瑪力人)	出 17:8-16
2021-05-23	Man's Commitment, God's Covenant 人的立志・上帝的永約 (西奈立約)	出 19:1-9; 24:1-11
2021-05-30	Man's Wretchedness, God's Wrath 人的敗壞・上帝的烈怒 (金牛偶像)	出 32
2021-06-06	Man's Offertory, God's Occupancy 人的奉獻・上帝的帳幕 (建造會幕)	出 34:4-29; 40:34-35
2021-06-13	Man Proceeds, God Precedes 人的跟隨・上帝的引領 (雲柱火柱)	出 40:34-38; 民 33:1-49



2021-06-20: **Special Sunday on Family Discipleship** 父親節特別主日：家庭門訓



講道系列：**Radical Church** 銳意的教會

The “brighter and brighter” future of any church community relies not merely on human words and actions, but on the Holy Spirit and on power (1 Cor. 2:4; 4:20). In this series we will examine carefully the work of the Spirit and the radical expressions of Christian faith of two church communities – the Jerusalem and the Antioch churches. These churches faced unprecedented difficulties at their times: a great famine “over all the world” (Acts 11:28), first ever persecution of the Christian faith (following Jesus’ death and resurrection; Acts 4:1ff), large-scale conversions of non-Jewish communities and the subsequent clashes with Jewish customs (Acts 15:3-5) etc. Yet both churches have an astonishing array of virtues: genuine care for members (Acts 2:45; 4:34), unity in prayer (Acts 4:24), discipline in worship and fasting (Acts 13:2), unreserved generosity (Acts 11:29), love of studying Scriptures (Acts 11:26), and even a multicultural leadership team composed of teachers and prophets (Acts 13:1). No wonder the Holy Spirit selected both churches as the bases for Christian missions. It was at Antioch that the disciples of Jesus were first called Christians. (Acts 11:26), and God continued to add “to their number day by day those who were being saved” (Acts 2:47). Both churches are models that we must learn from, and be transformed into.

任何教會團體的「越走越明」的未來不僅取決於人的言行，更取決於聖靈和能力（林前 2:4; 4:20）。在本系列講道中，我們將仔細查考聖靈的工作和兩個教會群體（耶路撒冷教會和安提阿教會）的銳意信仰表現。這兩個教會當時都面臨著前所未有的困難：「天下大飢荒」（徒 11:28），基督教信仰面對首次的迫害（隨著耶穌的死與復活; 徒 4:1），非猶太群體信主的人數大幅度增加，以及隨後與猶太習俗的衝突等等（徒 15:3-5）。然而，兩個教會都活出一系列驚人的美德：真切關懷信徒（徒 2:45; 4:34）、團結同心的禱告（徒 4:24）、崇拜和禁食的操練（徒 13:2）、毫無保留的慷慨（徒 11:29）、熱愛學習聖經（徒 11:26）、甚至包括由教師和先知組成的多元文化領導團隊（徒 13:1）等。難怪聖靈選擇了這兩個初期教會作為基督教宣教的基地。在安提阿，耶穌的門徒首先被稱為基督徒，（徒 11:26）上帝也繼續「天天把得救的人加給他們」（徒 2:47）。這兩個教會是我們必須學習並轉變成的榜樣。

2021-06-27	A Truly Radical Community 一個真正銳意的群體	使徒行傳 15:1-29
2021-07-04	A Truly Caring & Prophetic Community 一個真正關懷及先見性的群體	使徒行傳 11:19-30 (林後 16:1-3)
2021-07-11	A Truly Vibrant and Missional Community 一個真正活潑及宣教的群體	使徒行傳 13:1-5
2021-07-18	A Truly Courageous and United Community 一個真正勇敢及團結的群體	使徒行傳 4:24-35



講道系列：**Brighter Leadership 明亮的領導力**

“Leadership is lifting a person's vision to higher sights, the raising of a person's performance to a higher standard, the building of a personality beyond its normal limitations.” — Peter Drucker

Biblical leadership takes us even higher and brighter into the exhilarating realm of impossibilities: think the unthinkable, do the undoable and achieve the unachievable. It combines the unique blend of subservient alignment to God's call and fearless attainment to God's vision.

The biblical narratives are full of leaders, many of whom were flawed as was humanity. Therefore, we can learn from their failures and successes many precious lessons in order to be God-fearing and God-pleasing leaders.

「領導是將一個人的視野提升到更高的領域，將一個人的表現提升到更高的標準，並建立一個人的品格超越平常的限制。」 — 彼得·德魯克。

聖經的領導將我們帶進一個更高、更光明，使人振奮並超越了不可能的領域：思考不可思議的，做到不能做到的，實現不可能實現的事情。它結合了全然順服上帝的呼召和無畏地達成上帝的異象的心志。

聖經的記載充滿了領袖的事績，其中有不少領袖和人類一樣敗壞。因此，我們有很多寶貴的經歷和教訓，也可以從他們的失敗和成功中學習，成為敬畏上帝和取悅上帝的領袖。

2021-07-25	一位從成功轉變為羞恥的領袖—掃羅
2021-08-01	一位從戰敗轉變為戰勝的領袖—大衛
2021-08-08	一位從應許轉變為妥協的領袖—亞撒
2021-08-15	一位從征服者轉變為癡瘋者的領袖—烏西雅
2021-08-22	一位從禱告勇士轉變為戰鬥勇士的領袖—希西家
2021-08-29	一位極之看重聖殿和聖言的領袖—約西亞
2021-09-05	一位極之看重原則和誠信的領袖—尼希米

撒母耳記上 15:1-35

撒母耳記上 30:1-24

歷代志下 15:18-16:13

歷代志下 26:1-23

列王記下 19:1-37

列王記下 22:1-20

尼希米記 13:1-31



講道系列：A Faith That Works 可行的信心

“Justification by Faith” is a key doctrine of the Christian faith because the Bible tells us that we cannot save ourselves. Only by believing in Jesus Christ can we be saved and our relationship with God be restored. Yet, is our Faith in Christ evident or is it just lip services? Is our Faith sustainable in trials? Does our Faith change our lives? What is the relationship between Faith, Works and Prayer? Let us reflect on our Faith in Christ through the book of James in the coming four weeks.

基督信仰常常著重「因信稱義」的道理，因為聖經讓我們知道無論人做什麼都不能自救，唯有靠「信耶穌」才能得救，得以重建與上帝的關係。但基督徒的信心是否只是「得把口」，還是「看得見」呢？你的信心是否經得起考驗呢？你的信心是否讓你生命有改變呢？信心、行為和禱告之間有什麼關係呢？就在這四個星期讓我們藉著雅各書去反思「信心」這個課題。

2021-09-12	Faith that Withstands Trials 經得起考驗的信心	雅各書 1:1-8
2021-09-19	Faith that Transforms Life 帶來生命改變的信心	雅各書 1:19-27
2021-09-26	<i>Special Sunday</i> 特別主日	
2021-10-03	Faith that is Tangible 你對上帝有信心，是真的嗎？	雅各書 2:14-26
2021-10-10	Faith that Becomes Visible – the Power of Prayer 得見的信心—禱告的大能	雅各書 5:13-20



講道系列：***Special Mission Series*** 特別宣教系列 (from 2021-10-17 to 2021-11-28)



講道系列：**The Brightest Gift to Give** 分享最明亮的禮物

Contemporary Christians tend to trivialize the birth of Christ especially in view of his death. The accounts of Jesus' birth are often so commonplace, so stereotyped and commercialized that we rarely give them even a thought. But it is at the incarnation, at his birth, that the greatest miracle of all occurred: that the Word became flesh (John 1:14), that God would become man (John 20:28; Rom. 9:5), that the immortal became mortal (Rom. 6:9; cf. 1 Tim. 6:16), that rich would become so poor (2 Cor. 8:9). As J.I. Packer writes, "The Almighty appeared on earth as a helpless human baby, needing to be fed and changed and taught to talk like any other child. The more you think about it, the more staggering it gets. Nothing in fiction is so fantastic as this truth of the Incarnation." Not only is God revealed in the magnificence of his glory through the miracle of the incarnation (John 1:14-15), but we can also learn from the event how to relate to one another through the self-sacrificing model of Jesus, who "though he was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped." (Phil. 2:5-6). "When time was fulfilled," writes Karl Barth, "God had done something

for us for long enough. He put himself at risk, made himself dependent upon us, identified himself with the non-identical. From now, *it is high time for us to do something for him.*" These four sermons, therefore, not only anticipate Christmas but remind us that God gave us the Brightest Gift of all (in the person of Jesus) in order that we may share it with those around us: "Freely you have received; freely give." (Matt. 10:8). Put differently, these sermons are not meant to be merely meditative but missional.

當代基督徒傾向於淡看基督的誕生，特別是與基督的死相比。耶穌出生的記載常被視為司空見慣、陳規老套或被商業化了，以致我們很少思考其真正內涵。但最大的奇蹟卻發生在他出生時：道成了肉身（約 1:14），上帝成了人（約 20:28; 羅 9:5），不朽的神變成了會死去的人（羅 6:9; 參 1 Tim 6:16），祂本為富足卻為人成了貧窮（林前 8:9）。正如神學家巴刻（J.I. Packer）寫道：「全能者以一個無助的人類嬰孩的樣式出現在地球上，還需要被餵養及成長，像其他孩子一樣被教導說話。你越多的思考這些，就會越發令人震驚。小說中沒有什麼能比道成肉身的真相更神奇了。」上帝不僅通過道成肉身的奇蹟彰顯了他的榮耀（約翰福音 1:14-15），而且我們還可以從這一事中學習如何通過耶穌自我犧牲的榜樣彼此相處，「他本來有神的形象，卻不堅持自己與神平等的地位」（腓 2:5-6）。神學家卡爾·巴特（Karl Barth）寫道：「當時間到了，上帝為我們成就的已經夠久遠了。他使自己處於危險之中，使自己依賴於我們，使自己與異己相處。從現在開始，是我們該為他做點事情的時候了。」因此，這四個講道不僅是對聖誕節的期待，而是要提醒我們，上帝賜給我們萬有中最光明的禮物（就是耶穌作為人降世），是要我們可以與周圍的人分享：「你們白白地得來，也應當白白地給人。」（太 10:8）。換句話說，這些講道不只是为了使人默想思考，而是要使人去傳揚（福音那美好的消息）。

2021-12-05	The Sinless Christ 無罪的基督
2021-12-12	The Helpless Christ 無助的基督
2021-12-19	The Hidden Christ 隱藏的基督
2021-12-26	The Glorious Christ 榮耀的基督

馬太福音 2:1-12; 希伯來書 4:15
馬太福音 2:13-21; 馬太福音 9:36
路加福音 2:25-38; 歌羅西書 1:26
路加福音 2:8-16; 希伯來書 1:1-4

